



BOB DYLAN

THE LYRICS 1961–2012

V

鲍勃·迪伦诗歌集

Slow Train Coming
慢车开来 (1975–1979)

[美] 鲍勃·迪伦 著

冷霜 厄土 曹疏影 奚密 胡桑 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

BOB
DYLAN

THE LYRICS 1961-2012

鲍勃·迪伦诗歌集

慢车开来

[美] 鲍勃·迪伦 著

冷霜 厄土 曹疏影 奚密 胡桑 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

MANCHE KAI LAI

LYRICS: 1961-2012

Copyright © 2016, Bob Dylan

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字: 20-2017-053 号

图书在版编目 (CIP) 数据

鲍勃·迪伦诗歌集: 1961—2012. 慢车开来: 汉英对照 / (美) 鲍勃·迪伦著; 冷霜等译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2017.6

书名原文: LYRICS: 1961-2012

ISBN 978-7-5495-9687-4

I. ①鲍… II. ①鲍…②冷… III. ①诗集—美国—现代—汉、英 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 078986 号

出版: 广西师范大学出版社

广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001

网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 张艺兵

发行: 广西师范大学出版社

电话: (0773) 2802178

印刷: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

山东临沂高新技术产业开发区新华路

邮政编码: 276017

开本: 740 mm × 1 092 mm 1/32

印张: 8.5 字数: 90 千字

版次: 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次

定价: 25.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

目录

轨道上的血

纠结的忧伤	005
命运的简单转折	014
如今你是一个大女孩了	018
愚蠢的风	022
你走了会使我寂寞	030
与我相会在清晨	035
莉莉、罗斯玛丽和红心杰克	039
如果你看到她，问她好	049
避开风暴	051
大雨倾盆	056

附加歌词

取决于我	060
呼号蓝调	066

渴望

“飓风”	075
伊西丝	085

莫桑比克	091
再来一杯咖啡（下面的溪谷）	094
哦，姐妹	098
乔伊	100
杜兰戈罗曼史	109
黑钻石湾	116
萨拉	124

附加歌词

被弃的爱	129
“鲶鱼”	133
金纺车	138
丽塔·梅	140
七天	144
手语	147
金钱蓝调	151

街道合法

守卫换岗	161
新的小马	166
宝贝，停止哭泣	170
你的爱是徒劳？	174
先生（扬基佬强国传奇）	177

真爱倾向于遗忘	181
我们最好商量一下	184
今夜你在哪里？（穿过黑热之旅）	189

附加歌词

退伍军人症	196
-------	-----

慢车开来

得服务于他人	203
心爱的天使	210
我信任你	215
慢车	220
要变换我的思考方式	225
好好待我，宝贝（待别人）	234
人命名了所有动物	239
当他归来	244

附加歌词

没有义人，对，一个也没有	247
烦恼在心中	251
你要改变	256



① ^{5 in the} ~~Early~~ one morning, the sun was shining, he was
Lyn in bed
Wonderin' if she'd changed at all, wondering if her hair
was still red
Her folks they said their lives together sure was gonna be
rough
Never did like Mama's home-made dress, Papa's bankbook
wasn't big enough
And he was walking ^{by} the side of the road
Rain-fallin' on his shoes
Headin' out for the ol' East Coast
Cord knows he paid some dues
Tryin' to get thr - Tangled up in BLUE

- - - - -

轨道上的血

Blood on the Tracks

冷霜 译

《轨道上的血》是鲍勃·迪伦的第十五张录音室专辑，1975年1月20日由哥伦比亚唱片公司发行。

这张专辑问世后，起初所得的评价不一，但后来渐被批评家和乐迷公认为迪伦最重要的专辑之一。在《滚石》杂志评出的史上最佳五百张专辑中，《轨道上的血》名列第十六位。同时，它也是迪伦最畅销的专辑之一，曾高居《公告牌》专辑榜榜首和英国专辑排行榜第四位。此外，它还得到美国唱片工业协会的双白金唱片认证，并于2015年被收入“格莱美名人堂”。

迪伦的传记作者和很多乐评人都认为，这张专辑中的歌曲与他的个人生活有关，特别是那段与妻子萨拉（Sara Dylan）感情失和的经历。他和萨拉所生的幼子雅各布·迪伦（Jakob Dylan）便明确提到，这些歌曲就像“我父母的交谈”。故如评论所说，这是“被刻入录音带的一段对爱情自始至终最真实和最坦诚的记录”，“歌曲展示了一段触礁婚姻所引发的情感完整

光谱”。但迪伦始终否认这些歌曲是自传性的，在 2004 年出版的自传《编年史：第一卷》(*Chronicles: Volume One*) 里，他声称创作灵感来自契诃夫的短篇小说。

乐评界普遍认为，这张专辑是呈现迪伦演唱与作词才华的杰出范例，体现出迪伦创造的勇气。作为一位成熟的艺术家，他并没有被自身所处的时代环境限制。它成了迪伦最好的专辑之一，乃至成了评价他作品的标尺，评论家们就常用“自《轨道上的血》以来最好的”等类似表述来称赞他日后的创作。

冷霜

纠结的忧伤¹

一天清晨阳光灿烂
我躺在床上
怀疑她是否已彻底变了
是否还是一头红发
她的家人说我们共同生活
一定会很艰难
他们瞧不上妈妈手织的衣服
而爸爸的存款也不够多
于是我站在了路边
动身前往东海岸
雨打在鞋子上
老天知道我已经付出了好些代价
这纠结的忧伤

我们最初相遇时她已经嫁人
很快就又离了婚
我也许帮她跳出了一个泥坑

1. 迪伦称这首歌用了“十年生活，两年创作”。在现场演唱中，他不时会将歌词中的第一人称置换为第三人称。

而我也为此大打出手
我们开着那辆车尽可能远走
在西部把它丢掉
在一个伤心的暗夜里分了手
彼此都觉得这样是最好
当我正要离开时
她转过身来看着我
我听见她的话音越过我的肩头
“我们哪天还会在街上重逢”
这纠结的忧伤

我在北方的大林区找到一份工作
当了一段时间的厨师
但我根本没什么兴趣
有一天我就被解雇了
于是我又游荡到新奥尔良
碰巧被招到
德拉克罗瓦¹外边的
一个渔船上干了一阵
那段时间我都是孤身一人
昔日还没有远去

1. 德拉克罗瓦，美国路易斯安那州东南部的一个岛，去新奥尔良不远。

我见识过许多女人

可她从未消失在我脑海，我陷入了
这纠结的忧伤

她在一个脱衣舞酒吧上班

而我进去喝杯啤酒

我一直看着她的侧脸

在聚光灯下如此清晰

后来人们逐渐散去

我也正打算离开

她站在我椅子背后

对我说：“难道我不知道你的名字？”

我小声咕哝了一下

她端详着我脸上的皱纹

我必须承认我有点不自在

当她弯下腰去系我的鞋带

这纠结的忧伤

她点燃炉火

给了我一只烟斗

“我以为你不会跟人打招呼，”她说

“你看上去好像沉默寡言”

然后她打开一本诗集

把它递给我
作者是一个十三世纪的
意大利诗人
每首诗的语言都那么真实
像燃烧的煤一样炽热
流淌在每一页上
仿佛写在我的灵魂里，由我及你
这纠结的忧伤

我和他们一起住在蒙塔古街
一个楼梯下面的地下室里
夜晚咖啡馆里放着音乐
旋律萦绕在空中
后来他开始买卖奴隶
他的内心里有些东西死了
她不得不卖掉她拥有的一切
并把内心封冻起来
当最后一切都彻底完蛋
我开始变得孤僻
我唯一知道如何去做的
是像鸟一样一直一直地飞
这纠结的忧伤

所以我重新回来
无论如何我得回到她身边
我们曾经认识的所有人
如今对我都是一个幻象
他们有的是数学家
有的是木匠的老婆
我不知道这一切是如何开始的
不知道他们都是如何度过人生
然而我，我仍然在路上
前往另一个酒吧
我们总是有着同样的感受
只是我们看待的角度不同
这纠结的忧伤

Tangled Up in Blue

Early one mornin' the sun was shinin'
I was layin' in bed
Wond'rin' if she'd changed at all
If her hair was still red
Her folks they said our lives together
Sure was gonna be rough
They never did like Mama's homemade dress
Papa's bankbook wasn't big enough
And I was standin' on the side of the road
Rain fallin' on my shoes
Heading out for the East Coast
Lord knows I've paid some dues gettin' through
Tangled up in blue

She was married when we first met
Soon to be divorced
I helped her out of a jam, I guess
But I used a little too much force
We drove that car as far as we could
Abandoned it out West
Split up on a dark sad night
Both agreeing it was best
She turned around to look at me
As I was walkin' away
I heard her say over my shoulder
"We'll meet again someday on the avenue"
Tangled up in blue

I had a job in the great north woods

Working as a cook for a spell
But I never did like it all that much
And one day the ax just fell
So I drifted down to New Orleans
Where I happened to be employed
Workin' for a while on a fishin' boat
Right outside of Delacroix
But all the while I was alone
The past was close behind
I seen a lot of women
But she never escaped my mind, and I just grew
Tangled up in blue

She was workin' in a topless place
And I stopped in for a beer
I just kept lookin' at the side of her face
In the spotlight so clear
And later on as the crowd thinned out
I's just about to do the same
She was standing there in back of my chair
Said to me, "Don't I know your name?"
I muttered somethin' underneath my breath
She studied the lines on my face
I must admit I felt a little uneasy
When she bent down to tie the laces of my shoe
Tangled up in blue

She lit a burner on the stove
And offered me a pipe
"I thought you'd never say hello," she said
"You look like the silent type"
Then she opened up a book of poems
And handed it to me